



### Bando n. 11/2021

**Procedura di valutazione comparativa per titoli e colloquio per il conferimento di n. 21 incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo per l'attività di docenza per il Master Traduzione Specializzata a.a. 2020-2021 presso il Dipartimento ISO, come di seguito indicato:**

1) Tecniche di scrittura per l'editoria (3CFU) 18 ore

*Lingua araba:*

2) Traduzione letteraria B (arabo) (3 CFU) - 18 ore

3) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Maghreb ed Egitto (arabo) (3 CFU) - 18 ore

4) Cinema e comunicazione artistica audio-visiva: Levantino (arabo) (3 CFU) - 18 ore

5) Traduzione giuridico-commerciale (arabo) (6 CFU) - 36 ore

*Lingua cinese:*

6) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

7) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

8) Traduzione giornalistica (cinese) (6 CFU) - 36 ore

9) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

*Lingua giapponese:*

10) Tradurre i manga (I) (giapponese) (6 CFU) - 36 ore

11) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

12) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (giapponese) (3 CFU) - 18 ore

*Lingua inglese:*

13) Traduzione cinematografica e audiovisivi (inglese) (3 CFU) - 18 ore

14) Traduzione saggistica (inglese) (3 CFU) - 18 ore

15) Traduzione fumetto (inglese) (3 CFU) - 18 ore

16) Traduzione teatro (inglese) (3 CFU) - 18 ore

17) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) - 36 ore

*Lingua persiana:*

18) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) - 36 ore

19) Traduzione letteraria poetica: guida alla traduzione (persiano) (3 CFU) - 18 ore

20) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) - 36 ore

21) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) - 36 ore

### Verbale no. 1

Il giorno **22 marzo 2021 alle ore 9** si riunisce in modalità telematica la commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 19 marzo 2021.

La commissione risulta così composta:

Prof.ssa Ada Barbaro, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;

Prof.ssa Alessandra Brezzi, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;



Prof. Mario Casari, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;  
Prof. Francesco De Renzo, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;  
Prof.ssa Fiorella Gabizon, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;  
Prof.ssa Matilde Mastrangelo, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master  
Prof. Giorgio Milanetti, Dipartimento ISO, Direttore del Master.

La commissione nomina il prof. Giorgio Milanetti Presidente e il prof. Francesco De Renzo Segretario.

La commissione stabilisce i seguenti criteri di ripartizione dei punteggi da attribuire nel corso della selezione, che sarà per titoli e colloquio.

Il punteggio riservato ai titoli è di **50 punti** così ripartiti:

**Titoli di studio:**

- *Laurea Specialistica Magistrale e/o VO: fino a 10 punti per il voto di laurea, da riportare a 110, che verrà valutato come segue:*

<i>Voto 110 e lode</i>	<i>10 punti</i>
<i>Voto 110</i>	<i>07 punti</i>
<i>Voto da 105 a 109</i>	<i>04 punti</i>
<i>Voto da 101 a 104</i>	<i>03 punti</i>
<i>Voto fino a 100</i>	<i>02 punti</i>

**Titoli di Specializzazione, Master o Dottorato di ricerca:**

- *Fino a 5 punti.*

*Pregressa e documentata esperienza di insegnamento in corsi universitari e/o pregressa e documentata esperienza nel settore professionale oggetto dello specifico modulo di insegnamento*

- *Fino a 25 punti.*

*Pubblicazioni, traduzioni e/o presentazioni scientifiche nell'ambito della disciplina per la quale ci si candida:*

- *Fino a 10 punti.*

Saranno ammesse/i al colloquio le/i candidate/i che avranno ottenuto un **punteggio minimo di 35 punti** relativo ai titoli.

Il punteggio riservato al colloquio è di **50 punti**. Durante il colloquio verranno discussi i titoli e accertate le specifiche competenze didattiche, linguistiche e traduttologiche delle candidate/dei candidati.



Saranno ritenute/i idonee/i le/i candidate/i che avranno conseguito al colloquio il **punteggio minimo di 35** e un **punteggio complessivo di almeno 70 punti**.

La commissione si riconvoca per il **giorno 29 marzo 2021 ore 9** per via telematica per la valutazione dei titoli e stabilisce per **il 7 aprile 2021** la data dei colloqui, che si terranno per via telematica alle ore **9**, una volta ottenuta la rinuncia ai termini da parte di tutti i candidati. La commissione demanda al Presidente l'invio per e-mail della convocazione delle candidate e dei candidati ammesse/i al colloquio. La riunione si conclude alle ore 11 del giorno 22 marzo 2021.

Il presente verbale sarà pubblicato all' Albo del Dipartimento Istituto Italiano Studi Orientali e sul Portale Sapienza Amministrazione Trasparente

Letto, approvato e sottoscritto

22 marzo 2021

(firma)

Prof. Giorgio Milanetti (Presidente)

Prof.ssa Ada Barbaro (Componente)

Prof.ssa Alessandra Brezzi (Componente)

Prof. Mario Casari (Componente)

Prof.ssa Fiorella Gabizon (Componente)

Prof.ssa Matilde Mastrangelo (Componente)

Prof. Francesco De Renzo (Segretario)